

doc
CA1
EA10
2002T16
EXF

CANADA

TREATY SERIES 2002/16 RECUEIL DES TRAITÉS

CONSULAR MATTERS

Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of the **LEBANESE REPUBLIC** regarding Cooperation on Consular Matters of a Humanitarian Nature

Beirut, April 13, 2000

In force October 1, 2002

AFFAIRES CONSULAIRES

Accord entre le Gouvernement du **CANADA** et le Gouvernement de la **RÉPUBLIQUE LIBANAISE** concernant la coopération en certaines matières consulaires à caractère humanitaire

Beyrouth, le 13 avril 2002

En vigueur le 1er octobre 2002



CANADA

TREATY SERIES 2002/16 RECUEIL DES TRAITÉS

CONSULAR MATTERS

Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of the **LEBANESE REPUBLIC** regarding Cooperation on Consular Matters of a Humanitarian Nature

Beirut, April 13, 2000

In force October 1, 2002

Dept. of Foreign Affairs
Min. des Affaires étrangères

FEV 16 2004

Return to Departmental Library
Retourner à la bibliothèque du Ministère

AFFAIRES CONSULAIRES

Accord entre le Gouvernement du **CANADA** et le Gouvernement de la **RÉPUBLIQUE LIBANAISE** concernant la coopération en certaines matières consulaires à caractère humanitaire

Beyrouth, le 13 avril 2002

En vigueur le 1er octobre 2002

66202734(c)
66202739(c)

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA
AND
THE GOVERNMENT OF THE LEBANESE REPUBLIC
REGARDING
COOPERATION ON CONSULAR MATTERS OF
A HUMANITARIAN NATURE

THE GOVERNMENT OF CANADA and THE GOVERNMENT OF THE LEBANESE REPUBLIC

DESIRING to promote cooperation between their two States;

TAKING into consideration the provisions of the United Nations Convention on the Rights of the Child, signed in New York in 1989, and in particular the provisions of Article 11 according to which the States Parties, including Canada and the Lebanese Republic, shall take the necessary measures to combat the illicit transfer and non-return of children abroad, and to this end, promote the conclusion of bilateral or multilateral agreements in this respect;

TAKING into consideration the provisions of the Vienna Convention on Consular Relations, signed in Vienna in 1963, to which Canada and the Lebanese Republic are States Parties, and in particular the provisions of Article 5 (e) and (h), according to which consular functions consist, inter alia, in helping and assisting nationals of the sending State and in safeguarding, within the limits imposed by the laws and regulations of the receiving State, the interests of children who are nationals of the sending State;

RECOGNIZING that questions pertaining to personal status matters, including questions of child custody, can often represent human tragedies and present a particular challenge to bilateral efforts for a just and humane solution;

RESPECTING the laws, decisions of the courts and applicable rules in each State;

DESIRING to promote and enhance consular cooperation between their two States to deal with these issues;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

A Joint Consultative Commission shall be established comprising officials of the Ministry of Justice, Ministry of the Interior and Ministry of Foreign Affairs for the Lebanese Republic and officials of the Department of Foreign Affairs and International Trade and the Royal Canadian Mounted Police for Canada.

Handwritten signature and initials

ACCORD
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE LIBANAISE
CONCERNANT
LA COOPÉRATION EN CERTAINES MATIÈRES
CONSULAIRES À CARACTÈRE HUMANITAIRE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA et **LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE LIBANAISE,**

DÉSIREUX de promouvoir la coopération entre leurs deux États;

TENANT compte des dispositions de la Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant, signée à New York en 1989, et en particulier des dispositions de l'article 11 selon lequel les États membres, dont le Canada et la République Libanaise, doivent prendre les mesures nécessaires pour lutter contre les déplacements illicites d'enfants à l'étranger et leur non-retour et, à cette fin, favoriser la conclusion d'accords bilatéraux ou multilatéraux à ce sujet,

TENANT compte des dispositions de la Convention de Vienne sur les relations consulaires, signée à Vienne en 1963 et à laquelle le Canada et la République Libanaise sont Parties, et notamment des dispositions des alinéas 5e) et h), en vertu desquels les fonctions consulaires consistent entre autres à prêter secours aux ressortissants de l'État d'envoi et à sauvegarder, dans les limites fixées par les lois et règlements de l'État recevant, les intérêts des enfants qui sont des ressortissants de l'État d'envoi,

RECONNAISSANT que les questions portant sur le statut personnel, y compris les questions de garde d'enfants, peuvent fréquemment constituer des tragédies humaines et présenter un défi particulier pour trouver, au niveau bilatéral, une solution équitable et humaine,

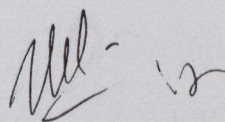
RESPECTANT les lois, les décisions de tribunaux et les règles applicables dans leurs deux États,

DÉSIREUX de promouvoir et de favoriser la coopération consulaire entre leurs deux États pour régler ces questions,

SONT CONVENUS de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER

Est constituée une Commission consultative conjointe formée de fonctionnaires des ministères libanais de la Justice, de l'Intérieur et des Affaires étrangères et de fonctionnaires du ministère canadien des Affaires étrangères et du Commerce international et de la Gendarmerie royale du Canada.



Each of the two Parties may appoint additional experts on the basis of their competence in matters submitted for deliberation by the Commission, including representatives from Canadian provinces and territories.

ARTICLE 2

Each Party shall designate a coordinator to ensure the liaison with the other Party.

ARTICLE 3

The Commission shall be of a consultative nature.

ARTICLE 4

The Commission shall be competent to:

- a) consider problems related to individual consular cases involving persons possessing the nationality of either Party with a view to facilitating their resolution, in accordance with the laws of each Party.

These cases shall include matters pertaining to personal status such as child custody, and those which require measures pertaining to the protection of a child's right, and of basic human rights in general.

For the purpose of this Agreement, consular cases of a humanitarian nature shall not include matters pertaining to visas or immigration, except as provided for in Article 4 c);

- b) ensure respect for the right of a child who is separated from one or both parents to maintain personal relations and direct contact with both parents on a regular basis, except if these relations or contact are contrary to the child's best interests, as provided for in the United Nations Convention on the Rights of the Child;
- c) ensure respect for the rights of access of a parent who is not entitled to legal custody of the child, as provided for in the United Nations Convention on the Rights of the Child. The Commission could, in this context, support applications for visas and exit permits from a parent who does not have custody of a child;
- d) follow the progress of consular cases brought to its attention with a view to providing timely status reports to the concerned authorities of both Parties;
- e) promote awareness and cooperation between the concerned public authorities of both Parties with respect to consular cases brought to the attention of the Commission;
- f) receive and exchange information and documents related to consular cases brought to the attention of the Commission and facilitate the transmission of information and documents to the competent authorities of either Party as required.

[Handwritten signature]

Chacune des deux Parties peut nommer d'autres experts en fonction de leur compétence dans les affaires présentées à la Commission aux fins de ses délibérations, y compris des représentants des provinces et des territoires canadiens.

ARTICLE 2

Chaque Partie désignera un coordinateur afin d'assurer la liaison avec l'autre Partie.

ARTICLE 3

La Commission sera d'une nature consultative.

ARTICLE 4

La Commission est habilitée à :

a) se pencher sur les problèmes relatifs à des causes consulaires individuelles impliquant des personnes possédant la nationalité canadienne ou libanaise, aux fins de faciliter leur règlement conformément aux lois de chaque Partie.

Ces causes comprennent entre autres des questions relatives au statut personnel tel que la garde d'enfants, ainsi que celles nécessitant des mesures touchant à la protection des droits de l'enfant et des droits fondamentaux de l'individu en général.

Aux fins du présent Accord, les causes consulaires à caractère humanitaire ne comprennent pas les questions relatives aux visas ou à l'immigration à l'exception de celles prévues par l'article 4 c).

b) veiller au respect du droit d'un enfant, séparé de ses deux parents, ou de l'un d'entre eux, de maintenir des relations personnelles et un contact direct avec ses deux parents sur une base régulière, sauf si ces relations et ce contact vont à l'encontre des meilleurs intérêts de l'enfant, tel que prévu par la Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant;

c) veiller au respect du droit de visite d'un parent qui n'a pas la garde légale de l'enfant, tel que prévu par la Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant. La Commission pourrait, dans ce contexte, appuyer les demandes de visas et de permis de sortie d'un parent qui n'a pas la garde de l'enfant;

d) suivre l'évolution des causes consulaires qui lui sont soumises afin de présenter en temps voulu des rapports d'étape aux autorités concernées des deux Parties;

e) favoriser la prise de connaissance et la coopération entre les autorités publiques concernées des deux Parties relativement aux causes consulaires soumises à la Commission;

f) recevoir et échanger les renseignements et les documents relatifs à des causes consulaires soumises à la Commission et faciliter au besoin leur transmission aux autorités compétentes de l'une ou l'autre Partie.

Handwritten signature and initials

ARTICLE 5

The creation of the Commission shall not replace or preclude any other means of communication and consideration of consular cases between the Parties.

ARTICLE 6

The creation of the Commission shall not preclude the resolution of consular cases, including those involving personal status matters, through other means.

ARTICLE 7

Either Party may present to the Commission consular cases which it is competent to consider. These cases will be presented through diplomatic channels.

ARTICLE 8

The Commission shall meet at the request of either Party, on the date arrived at by common agreement and at least once per year.

ARTICLE 9

The conclusions of the Commission are to be put on record in writing; it shall ensure the confidentiality of information regarding the cases considered.

ARTICLE 10

The Parties shall provide a translation into an official language of the other Party of all written communications pursuant to this Agreement.

ARTICLE 11

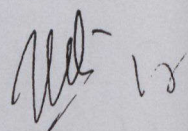
The Commission shall prepare a report on the operation of this Agreement and transmit it to the Ministry of Foreign Affairs and to the Ministry of Justice for the Lebanese Republic and to the Department of Foreign Affairs and International Trade for Canada .

ARTICLE 12

The Parties shall consult each other with a view to resolving problems concerning the interpretation or application of the present Agreement.

ARTICLE 13

No provision in this Agreement shall limit or otherwise affect the rights and obligations of either Party arising from other conventions, and in particular the Vienna Convention on Diplomatic Relations and the Vienna Convention on Consular Relations.



ARTICLE 5

L'établissement de la Commission ne remplace ni n'empêche l'existence d'autres moyens de communication et d'examen de causes consulaires entre les Parties.

ARTICLE 6

L'établissement de la Commission n'empêche pas le règlement, par d'autres moyens, des causes consulaires, y compris celles qui portent sur le statut personnel.

ARTICLE 7

Chacune des deux Parties peut, par voie diplomatique, présenter à la Commission des causes consulaires qui sont de sa compétence.

ARTICLE 8

La Commission se réunit à la demande de l'une ou l'autre Partie au moins une fois l'an à une date convenue d'un commun accord.

ARTICLE 9

La Commission consigne ses conclusions par écrit et assure la confidentialité des renseignements relatifs aux causes étudiées.

ARTICLE 10

Les Parties fournissent une traduction, dans une des langues officielles de l'autre Partie, de toutes les communications écrites effectuées conformément au présent Accord.

ARTICLE 11

La Commission prépare un rapport sur l'application du présent Accord et elle le communique aux ministères libanais des Affaires étrangères et de la Justice, et au ministère canadien des Affaires étrangères et du Commerce international.

ARTICLE 12

Les Parties se consulteront pour résoudre les problèmes relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord.

ARTICLE 13

Aucune disposition du présent Accord ne vise à restreindre ou affecter les droits et obligations de chaque Partie qui découlent d'autres conventions internationales, en particulier la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques et la Convention de Vienne sur les relations consulaires.

[Handwritten signature]
WY

ARTICLE 14

Each Party shall notify the other that its legal requirements for the entry into force of the present Agreement have been complied with.

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of the last notification.

ARTICLE 15

This Agreement shall apply to any consular case of a humanitarian nature raised by either Party even if the case began before the entry into force of this Agreement.

ARTICLE 16

This Agreement shall remain in force indefinitely.

Either Party may terminate this Agreement at any time by giving written notice to the other Party to that effect. Termination shall take effect six months after receipt of the notice.

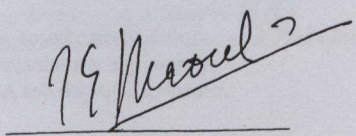
IN WITNESS WHEREOF the representatives of both Parties, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in two original copies at *Beirut*, on the *13th* day of *April* two thousand, in the English, French and Arabic languages, each version being equally authentic.



**FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA**

Haig Sarafian



**FOR THE GOVERNMENT OF
THE LEBANESE REPUBLIC**

Joseph Chaoul

ARTICLE 14

Chacune des Parties notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises pour la mise en vigueur du présent Accord.

Cet Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date de la dernière notification.

ARTICLE 15

Le présent Accord s'applique à toute cause consulaire à caractère humanitaire soulevée par l'une ou l'autre Partie même si elle remonte à une date antérieure à l'entrée en vigueur du présent Accord.

ARTICLE 16

Le présent Accord est conclu pour une période indéterminée.

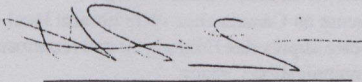
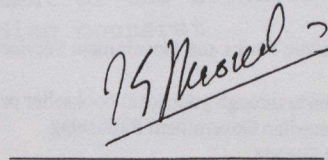
Chaque Partie peut dénoncer le présent Accord à n'importe quel moment en donnant un préavis écrit à l'autre Partie à cet effet. La dénonciation prend effet six mois après la réception du préavis.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Parties, dûment autorisés à cet effet par leur gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Beyrouth, ce 13^{ème} jour de Avril deux mille, dans les langues française, anglaise et arabe, chaque version faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA**

**POUR LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE LIBANAISE**

Haig Sarafian

Joseph Chaoul

© Minister of Public Works and Government Services
Canada - 1988
Available in Canada through your local bookseller or
by mail from Canadian Government Publishing
Communication Canada
Ottawa, Ontario - Canada K1A 0S9
Catalogue No : E3-2002/16
ISBN 0-660-62186-X

© Ministre des travaux publics et Services
gouvernementaux Canada - 1998
en vente au Canada chez votre libraire local ou par
la poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada
Communication Canada
Ottawa (Ontario) - Canada K1A 0S9
No de catalogue : E3-2002/16
ISBN 0-660--62186-X

LIBRARY E A / BIBLIOTHÈQUE A E



3 5036 01041126 5

DOCS

CA1 EA10 2002T16 EXF

Canada

Consular matters : agreement
between the Government of Canada
and the Government of the Lebanese
Republic regarding cooperat
66202734

